

Михаил Лермонтов,

La morto de la
poeto

*tradukita de Konstantin
Gusev*

...

Михаил Лермонтов,

Смерть поэта

...

Михаил Лермонтов,

Der Tod des Dichters

tradukita de N. N. 77

...

Pereis li, poet' de justo, Murdita per la kalumni', Kun peza plumbo en la brusto	Погиб поэт! — невольник чести — Пал, оклеветанный молвой, С свинцом в груди и жаждой мести, Поникнув гордой головой!..	Der Dichter fiel – von Schurken wähnte Er seiner Ehre sich beraubt. Er traf ins Herz, der ihn verhöhnzte, Und sterbend sank sein stolzes Haupt! Nicht mehr ertrug das Herz des Dich- ters
Kaj venĝavido mortis li! ... Ne povis la animo luma Subiĝi al la malhonor', Li sola kontraŭ fals' mon- duma	Не вынесла душа поэта Позора мелочных обид, Восстал он против мнений света Один как прежде... и убит! Убит!.. к чему теперь рыдания, Пустых похвал ненужный хор,	der Schwätzer niederträchtiges Spiel gegen die Meinung des Gelichters stand einsam er wie je ... und fiel! Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt unnützes Lob und ihn beleckt, daß ihr Entschuldigungen stammelt? —
Ribelis ... Kaj li estas for! Murdita! ... Do por kio plo- roj, De l' povraj laŭdoj tarda ĥor'	И жалкий лепет оправдания? Судьбы свершился приговор! Не вы ль сперва так злобно гнали Его свободный, смелый дар	Zu spät, das Urteil ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht eu- er boshafte Spiel, das ihn verführt. das des Genies bewahrtes Feuer zu offnen Bränden angeschürt? Ihr habts erreicht ... er ging verbinen zugrund an Qual und Überdruß; das Licht erlosch, das Laub verwirren am Blütenkranz des Genius.
Kaj sinpravigoj de l' sinjo- roj? Pro fato li jam estas for! Kaj ĉu ne vi kolere pelis La noblan kanton de liber', Elblovi incendion celis El la ĵaluzo – nur fajrer'?	Do ĝoju ... Mutas bardo nia, La bonon rompis la mal- bon'. Ne lumas plu la stel' genia, Forvelkis la solena kron'. Murdinto lia senkompata Ekpremis feron de la ĉan', La koro vanta batis glate, Neniom tremis tiu man'.	Was wunder auch? ... aus fernen Rei- chen kam er als Abenteurer her, und hundert andre so wie er, sich Glück und Ämter zu erschlei- chen; er schätzte unser Land gering, sein Recht und Brauch, sein Wort und Wissen hatt gern uns Ruhm und Ehr entris- sen; wie konnte er beim Abschuß wissen, an wem sich seine Hand verging! ... Nun ist er tot, vom Grab verschlun- gen wie jener Sänger, vom Geschick be- zwungen, weil Eifersucht sein Herz verbrannt den er mit wunderbarer Kraft besun- gen.
Do ĝoju ... Mutas bardo nia, La bonon rompis la mal- bon'. Ne lumas plu la stel' genia, Forvelkis la solena kron'. Murdinto lia senkompata Ekpremis feron de la ĉan', La koro vanta batis glate, Neniom tremis tiu man'.	Kaj ĉu ne viro, ĉu ne strango? Pelata per la sort' mi- grant', Nomadis li en nia land' En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman' –	erschlagen wie auch er von mitleidlo- ser Hand Weshalb ließ er das Glück und stiller Freundschaft Kerzen und trat in diese Welt die ungebund-
Kantisto de bonkoro kaj bonfarto Murdita per la senkompata man'. Por kio de la pac' kaj sim-	Не мог падить он нашей славы; Не мог понять в сей миг кровавый, На что он руку поднимал!	

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)

Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27).*

Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekou.ru/ler352.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*

Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)

Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.